

Het „Overmeirs” gaat niet verloren

Heemkundige Kring geeft voor tweede maal Overmeers woordenboekje uit

4.3.94

OVERMERE — Om het Overmeerse dialekt niet te laten verloren gaan, geeft de Heemkundige Kring voor de tweede keer een woordenboek uit. Het eerste, in 1987, bevatte een verzameling woorden samengebracht door een hele reeks medewerkers. Voor de tweede uitgave zette Leon Maes zich alleen aan het werk. „Vooraf aan het deel met de uitdrukkingen heb ik veel plezier beleefd. Ik hoop dat ook de lezers er zo zullen over denken.”, vertelt deze ziekenfondsbediende met bruggensioen.

Het was niet de bedoeling er een wetenschappelijk werk van te maken. Leon ging wel te rade bij broer Cesar, gemanist van opleiding en momenteel werkzaam als missionaris in Guatemala. Die gaf vooral nuttige werken over de schrijfwijze van de uitspraak. „Zo wees hij mij er op dat in het eerste boekje de dzj-klank als di werd geschreven, wat niet helemaal juist was.” Voor wie het Overmeers niet kent, staan de uitspraakwerken als inleiding vermeld.

De woordenlijst zelf is het resultaat van veel rondvragen en noteren. „Ik had altijd papier bij mij. Zo noteerde ik veel tijdens de wekelijkse kaartmiddagen. Als geboren Overmenaar kende ik er natuurlijk ook heel wat. En toen ik nog werkte, was ik altijd tussen de mensen.

Overmeerse Heemkring vergadert met films

OVERMERE — De Heem- en Oudheidkundige Kring toont tijdens haar algemene vergadering, op vrijdag 11 maart in de gemeenteschool, een film over het Overmere van 1952 en een, meer recente, over het Donkmeer. Tegelijk worden de plannen voor de rest van het jaar bekendgemaakt. De vergadering is toegankelijk voor leden, maar ook geïnteresseerden zijn welkom. Wie zich lid laat maken, krijgt het jongste tijdschriftnummer bovenop: een Overmeers woordenboek. Lid worden kan door het storten van 200, 500 of 1000 fr. bij penningmeester Robert Audenaert, Loerevelstraat 28, tel. 09-367.61.92. (NKB)

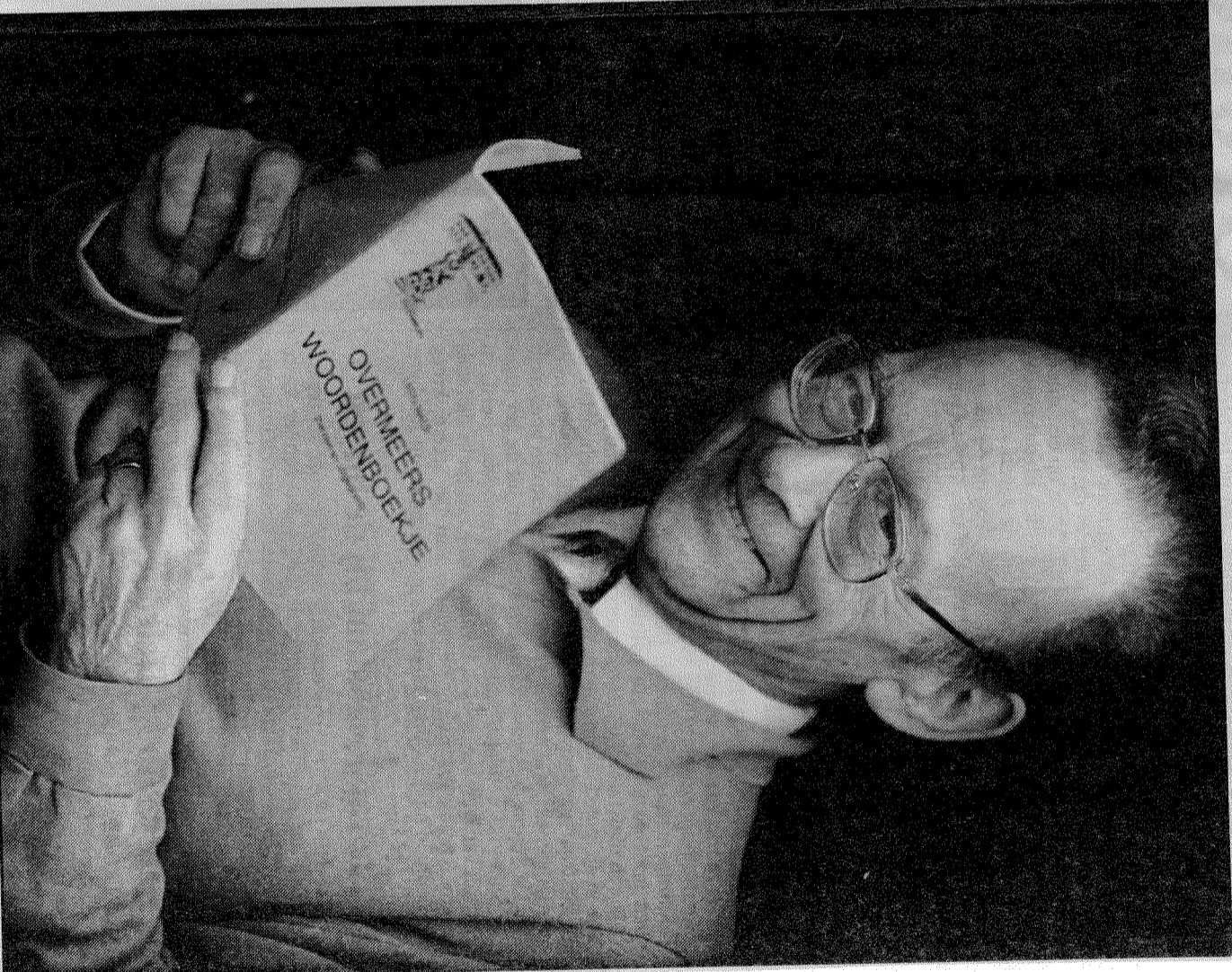


Het boekje werd rijkelijk geïllustreerd met tekeningen. Zo betekent volgens het Overmeerse woordenboekje „teken lutsen” regenwormen bovenhalven of schudden. (Repro Overmeers woordenboekje door Leon Maes)

Toen werd meestal nog in het dialect gesproken. Ik ben overtuigd dat de meeste jonge mensen niet de helft zullen verstaan van wat er in het boekje staat. Het is niet de bedoeling dat ze nu allemaal Overmeers gaan praten. Wel dat het niet allemaal zou verloren gaan.”

Een ABN-woordenboek hielp ook bij de samenstelling. „Ik heb een heel woordenboek doorgenomen en me bij elk woord afgevraagd hoe het hier werd gesproken. Ik ontdekte verscheidene woorden die in het eerste Overmeerse woordenboekje stonden, maar eigenlijk erkende ABN-woorden bleken te zijn. Die zijn er nu allemaal uit.”

Het meeste plezier had Leon Maes aan het tweede deel van zijn werk: de typische gezegden. Hij maakte aparte hoofdstukjes over hoeveelheden op zijn Overmeers, over hoe men „niets” zoal kan omschrijven, uitdrukkingen bij onenigheid, twist en slaande ruzie (twee bladzijden), over achterdocht, leugen en bedrog, over traag en vlug, Overmeers kaarterslatijn en ook een hele bladzijde om te zeggen dat het er bijna mee gedaan is. „'t Is mè verliet, 'k kruipt 'r inne”. (NKB)



Samensteller Leon Maes beleeft nog plezier aan het lezen van de tweede uitgave van het Overmeers woordenboekje. (Foto PMS)